

# ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет


Утверждено

директор Института филологии и

межкультурной коммуникации

д.п.н., профессор Таткало Н.И.

«30» июль 2025 протокол № 8



## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: **Б1.В.ДВ.02.02 Интерпретация текста на занятиях по РКИ**

Автор к.ф.н., доцент, и.о. профессора Акопян Карен Суменович  
*Ф.И.О, ученое звание, ученая степень*

Направление подготовки: 45.04.01. Филология

Наименование образовательной программы: Преподавание русского языка как иностранного. Лингвокультурология

# 1. АННОТАЦИЯ

## 1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины.

Предлагаемый курс «Интерпретация текста на занятиях по РКИ» отражает современные требования к развитию у студентов коммуникативной компетенции на основе обучения интерпретации текста как средству формирования исследовательского мышления. Практическая значимость данного курса тесно связана с повышением общей культуры будущего филолога, поскольку, развивая навыки вдумчивого чтения, он создает предпосылки для формирования читательского вкуса и развития аналитических способностей.

Поскольку курс построен с учетом особого вида читателя–интерпретатора, особого субъекта восприятия, будучи практическим, он в то же время предполагает освоение студентами определенного объема теоретического материала, который должен находиться в постоянной взаимосвязи и взаимодействии с практическим, а последний, в свою очередь, служить опорой для наиболее полного усвоения теории.

Материалом для изучения предмета служат целостные тексты. Для обеспечения всестороннего подхода к изучению текста и максимальной результативности за время аудиторной работы отобраны тексты малой и средней формы. В программе предпочтение отдается художественным текстам, поскольку эти тексты обладают высокой информационной насыщенностью, представляя разные виды информации – фактуальную, эмотивно–побудительную, оценочную и концептуальную и отражают языковую и национальную картину мира как конкретного автора, так и народа, говорящего на данном языке. Таким образом, интерпретация художественной литературы приравнивается к процессу межкультурной коммуникации.

Курс состоит из четырех основных компонентов, знание которых необходимо филологам для осуществления грамотной и эффективной профессиональной деятельности:

- изучение чтения как особой формы опосредованной коммуникации, как особого труда, вложенного человеком в самого себя;
- обучение чтению как процессу «сотворчества» автора и читателя, как процессу творческому и индивидуализирующему, отличающемуся от других видов коммуникации;
- изучение текста как конечной и бесконечной знаковой системы;
- обучение интерпретации как методу изучения исходного текста и порождения собственного.

Таким образом, основными методическими принципами курса «Интерпретация текста» являются коммуникативность, когнитивность, проблемность и интерактивность.

## 1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля.

5 ECTS, 180 академических часов, форма итогового контроля – экзамен.

## 1.3. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления).

Дисциплина «Интерпретация текста» непосредственно связана с такими дисциплинами, как «Русский язык и культура речи», «Лингвистика текста», «Введение в теорию коммуникации и МКК», «Общая теория перевода». В то же время в рамках этого курса студенты получают знания, необходимые для всех основных и элективных курсов, имеющих отношение к анализу текста и проблемам перевода.

## 1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

<b>Код компетенции</b> <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	<b>Наименование компетенции</b> <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	<b>Код индикатора достижения компетенций</b> <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	<b>Наименование индикатора достижений компетенций</b> <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1	Способен выявлять и формулировать проблему
		УК-1.2	Умеет проводить критический анализ разных источников и обосновывать свои решения и действия
		УК-1.3	Владеет навыками формулирования и аргументирования альтернативных решений проблемы
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	УК-4.1	Владеет навыками работы с электронными почтовыми системами, видео–конференц–связью, мессенджерами и социальными сетями для эффективного обмена информацией

	взаимодействия	УК-4.2	Способен создавать и проводить мультимедийные презентации на русском и иностранных языках
		УК-4.3	Умеет использовать специализированные платформы для проведения научных мероприятий, взаимодействовать с участниками
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1	Знает основные подходы к определению и классификации концептуальной системы изучаемых языков / культур
		УК-5.2	Умеет проводить анализ культурных различий, выявлять и понимать ключевые аспекты, которые могут влиять на межкультурное взаимодействие
		УК-5.3	Владеет навыками эффективного взаимодействия с представителями различных культур в профессиональной и личной сферах
ПК-1	Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1	Может формулировать гипотезы, определять цели и задачи исследования, выбирать соответствующие методы и подходы, а также собирать и анализировать лингвистические данные
		ПК-1.2	Владеет методами исследования текстов
		ПК-1.3	Может самостоятельно разрабатывать и писать научные статьи
ПК-7	Владеет навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных	ПК-7.1	Знает основные принципы и методики организации и проведения различных видов учебных занятий

	дискуссий и конференций	ПК-7.2	Умеет разрабатывать и планировать учебные занятия и практики, включая постановку целей, составление расписания и подготовку учебных материалов
		ПК-7.3	умеет подбирать и использовать разнообразные учебные материалы и ресурсы, включая современные информационные технологии

## 2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

### 2.1. Цели и задачи дисциплины.

**Целью дисциплины** является трансформация студента из объекта обучения в субъекта путем совершенствования читательского восприятия, возможного в ситуации диалога «автор–читатель», а также формирование у студентов умения мыслить и аргументировать свои доводы, возможного в ситуации диалога «читатель–читатель».

#### **Задачи дисциплины:**

- создание условий, стимулирующих самостоятельную конструкцию смысла;
- развитие речемыслительной деятельности студентов;
- обучение процессу чтения как «сверху вниз» – от автора к читателю, так и «снизу вверх» – от читателя к автору;
- обучение интерпретации текста как динамического явления, в котором сочетаются/сталкиваются/согласуются авторский замысел и читательский опыт;
- обучение читательской ответственности, пониманию того, что роль читателя не менее важна, чем роль автора текста, что читатель сам является автором вторичного / возможного текста;
- увеличение объема фоновых знаний;
- формирование информационной культуры студента.

#### **К концу обучения студенты должны приобрести следующие знания, умения и навыки:**

- владеть разными стратегиями чтения;
- извлекать главную информацию и отличать ее от сопутствующей;
- комментировать эксплицитную информацию;
- выявлять и комментировать имплицитную информацию;

- делать выводы и обобщения, на основе прочитанного;
- делать предположения о событиях до и после прочитанного;
- обосновывать собственное мнение относительно прочитанного;
- уметь пользоваться языком адекватно заданной ситуации;
- уметь выявлять и формулировать проблему текста;
- определять особенности формы и содержания текста – функциональный стиль текста, жанр, литературная форма, сюжет, форма презентации, особенности стиля автора, своеобразие изобразительных и выразительных средств и стилистических приемов, используемых автором;
- определять, какие дополнительные знания им нужны для глубинного понимания текста и ориентироваться в том, как можно приобрести эти знания (уметь формулировать запрос на дополнительную информацию, ориентироваться в различных источниках информации и использовать их в практической деятельности);
- уметь связно воспринимать не свои и порождать свои тексты, находя верный стиль, форму, манеру высказывания, средства выразительности в зависимости от речевых ситуаций;
- распознавать явление интертекстуальности;
- давать краткое содержание, аннотацию и резюме прочитанного текста;
- не бояться высказывать собственные мысли, с вниманием относиться к мысли собеседника, быть готовым (желать) и способным (уметь) общаться на должном (грамотном) уровне.

## 2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах).

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		3 сем	сем	сем	сем.	сем	сем.
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	<b>180</b>	180					
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	<b>32</b>	32					
1.1.1. Лекции	16	16					
1.1.2. Практические занятия, в т.ч.:	16	16					
1.1.3. Семинары	12	12					
1.1.4. Презентации	4	4					

1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	<b>121</b>	121					
1.3. Контрольные работы	<b>25</b>	25					
Итоговый контроль (экзамен)	<b>2</b>	2					

## 2.3. Содержание дисциплины.

### 2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану.

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Презент. (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)
1	<b>2=3+4+5+6</b>	3	4	5	6
<b>Модуль 1.</b>					
Введение. Автор–текст–читатель. Понятие текста. Роль автора. Роль читателя. Читатель–профессионал	<b>2</b>	2			
<b>Раздел 1. Текст как объект исследования: что позволяет нам комментировать текст.</b>					
<b>Тема 1.</b> Тема, микротема, концепты, ключевые смыслы.					
<b>Тема 2.</b> Виды информации в тексте: информация фактуальная, эмотивная, концептуальная.	<b>2</b>	2			
<b>Тема 3.</b> Способы и средства связи в тексте.	<b>2</b>	2			
<b>Тема 4.</b> Континуум, проспекция, ретроспекция.	<b>2</b>	2			
<b>Тема 5.</b> Роль заголовка, связь заголовка с коммуникативной целью текста.	<b>2</b>	2			
<b>Модуль 2.</b>					
<b>Раздел 2. Трудности понимания текста.</b>					
<b>Тема 6.</b> Декодирование, комментирование, присвоение. Пересказ и комментарий.	<b>2</b>	2			
<b>Тема 7.</b> Значение фоновых знаний в восприятии текста.	<b>2</b>			2	
<b>Тема 8.</b> Типы фоновых знаний социальные, индивидуальные, коллективные.	<b>2</b>			2	
<b>Тема 9.</b> Способы пополнения фоновых знаний: поисковая стратегия (словари,	<b>2</b>			2	

справочники, Интернет и пр.).					
<b>Раздел 3. Комментирование проблемы, выявление авторской позиции, отношение читателя к авторской позиции.</b>					
<b>Тема 10.</b> Автор и текст – авторская модальность, формы ее выражения.	<b>4</b>	2		2	
<b>Тема 11.</b> Сложности, возникающие при комментировании: проблема несовпадения информационного фонда автора и читателя. Способы решения проблемы.	<b>4</b>	2		2	
<b>Тема 12.</b> Текст и контекст. Текст и подтекст. Текст и интертекст.	<b>2</b>			2	
<b>Раздел 4. Комментирование заранее заданного текста.</b>					
«Заметки на полях». Презентации студентов.	<b>4</b>		4		
<b>ИТОГО</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	

### 2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана.

#### Модуль 1

#### Введение

- 1) Автор – текст – читатель. Понятие текста. Роль автора. Роль читателя. Читатель – профессионал.

#### *Литература:*

1. Арнольд И.В. Лексико–семантическое поле в языке и тематическая сетка текста // Текст как объект комплексного анализа в ВУЗе. Л.,1984.
2. Асмус В. Чтение как труд и творчество. – «Вопросы литературы», 1961, № 2.
3. Р. Барт. Смерть автора – в кн. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. –М., 1994 – С. 384–391.
4. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества, второе издание, М.: Искусство1986 г.
5. Валгина Н.С. Теория текста. Издательство Логос, 2003.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981.
7. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек–Текст–Семиосфера–История. М., 1999.
8. Лотман Ю.М. Об искусстве: Структура художественного текста; Семиотика кино и проблемы киноэстетики; Статьи, заметки, выступления 1962–1993 гг. – Искусство – СПб, 1998.

9. Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа.
10. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/aud/p/index.php>
11. Тодоров Ц. Семиотика литературы – М., 1983. – С. 350–354.  
Режим доступа: <http://www.philology.ru/literature1/todorov-83a.htm>
12. Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М., 1983. – С. 227 – 284.  
Режим доступа: [http://philologos.narod.ru/ling/topor\\_spacetext.htm](http://philologos.narod.ru/ling/topor_spacetext.htm)
13. Языковое сознание и образ мира: Сб. статей/ Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000.
14. Strategies for Developing Reading Skills.  
Режим доступа: <http://www.ncrlrc.org/essentials/reading/stratread.htm>
15. Reading Skills for University.  
Режим доступа: <http://www.yorku.ca/cdc/lsp/skillbuilding/reading.html>

## Раздел 1.

### **Текст как объект исследования: что позволяет нам комментировать текст.**

- 1) Тема, микротема, концепты, ключевые смыслы.
- 2) Виды информации в тексте: информация фактуальная, эмотивная, концептуальная.
- 3) Способы и средства связи в тексте.
- 4) Континуум, проспекция, ретроспекция.
- 5) Роль заголовка, связь заголовка с коммуникативной целью текста.

### ***Литература:***

1. Валгина Н.С. Теория текста. Издательство Логос, 2003.
2. Вежбицка А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С.263–305.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/ling/wierz2.htm>
3. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка, М., 1971.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981.
5. Гальперин И. Р. Грамматические категории текста: (Опыт обобщения). – М.: Наука, 1977. – С. 522–532.  
Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/izvest/1977/06/776-522.htm>

6. Кржижановский С. Поэтика заглавий. Впервые: изд. «Никитинские Субботники», М., 1931.  
Режим доступа: [http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij\\_s\\_d/text\\_0380.shtml](http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij_s_d/text_0380.shtml)
7. Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста // Лотман Ю.М. Избранные статьи. Т. 1. – Таллинн, 1992.
8. Барт Р. Введение в структурный анализ повествовательных текстов. Зарубежная эстетика и теория литературы XIX–XX вв.: Трактаты, статьи, эссе. М.: МГУ, 1987. – 512 с.
9. Тодоров Ц. Семиотика литературы. – М., 1983. – С. 350–354.  
Режим доступа: <http://www.philology.ru/literature1/todorov-83a.htm>
10. Wierzbicka Anna. Emotional Universals // Language Design, N 2, 1999. – P. 23–69.  
Режим доступа: [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD2/wierzbicka.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD2/wierzbicka.pdf)

## Раздел 2.

### Трудности понимания текста.

- 1) Декодирование, комментирование, присвоение. Пересказ и комментарий.
- 2) Значение фоновых знаний в восприятии текста.
- 3) Типы фоновых знаний – социальные, индивидуальные, коллективные.
- 4) Способы пополнения фоновых знаний: поисковая стратегия (словари, справочники, Интернет и пр.).

### *Литература:*

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Наука, 2002.
2. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи – М.: Крон–Пресс, 1998.
3. Джон Р. Серль Логический статус художественного дискурса.  
Режим доступа: [http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999\\_03/1999\\_3\\_04.htm](http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm)
4. Степанов Ю.С. В мире семиотики М.: 2001.
5. Тодоров Ц. Понятие литературы // Семиотика. – М., 1983. – С. 355–369.  
Режим доступа: <http://www.durov.com/literature1/todorov-83b.htm>
6. Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. – М.: Радуга, 1983. – С. 462–482.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/classics/jakobson-poetgr.htm>

7. Teun A. van Dijk. Semantic discourse analysis // Teun A. van Dijk, (Ed.) Handbook of Discourse Analysis, vol. 2. (pp. 103–136). London: Academic Press, 1985.

Режим доступа:

<http://www.discourses.org/OldArticles/Semantic%20discourse%20analysis.pdf>

### Раздел 3.

#### **Комментирование проблемы, выявление авторской позиции, отношение читателя к авторской позиции.**

- 1) Автор и текст – авторская модальность, формы ее выражения.
- 2) Сложности, возникающие при комментировании: проблема несовпадения информационного фонда автора и читателя. Способы решения проблемы. Пресуппозиция.
- 3) Текст и контекст.
- 4) Текст и подтекст.
- 5) Текст и интертекст.

#### ***Литература:***

1. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста). – СПб.: Образование, 1995. – 60 с.
2. Арутюнова Н.Д. Понятие пропозиции в логике и лингвистике. Изв. АН СССР, 1976, т. 35, №1.
3. Барт Р. От произведения к тексту // Избранные работы: Семиотика: Поэтика.– М.: Прогресс, 1989. – С.413–423.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/texts/barthes1.htm>
4. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М. М. Эпос и роман. – СПб.: Азбука, 2000. – С.11–193.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/bakhtin/hronotop/hronmain.html>
5. Левый И. Искусство перевода –М.: Прогресс, 1974
6. Леонтьев А.А. Бессознательное и архетипы как основа интертекстуальности // Текст. Структура и семантика. Т. 1. – М., 2001.
7. Серль Дж.Р. Логический статус художественного дискурса // Логос. 1999. – № 3 – С. 34–4.  
Режим доступа: [http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999\\_03/1999\\_3\\_04.htm](http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm)
8. Успенский Б.А. Поэтика композиции – СПб.: Азбука, 2000. – 348 с.

Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/ling/uspen-poetcomp.htm>

9. Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. – М., 1983.

#### Раздел 4. Комментирование заранее заданного текста.

1) «Заметки на полях». Презентации студентов.

##### *Литература:*

Бунин И. Темные аллеи.

Гаршин В. Attalea Princeps.

Грин А. Зеленая лампа.

Достоевский Ф. Елка и свадьба.

Искандер Ф. Жил старик со своею старушкой.

Коваль Ю. Чайник.

Куприн А. Фиалки.

Паустовский К. Снег.

Толстой Л. После бала.

Петрушевская Л. Шопен и Мендельсон.

Чехов А. Гриша.

Улицкая Л. Бронька.

#### 2.3.3. Материально–техническое обеспечение дисциплины.

Компьютер, интернет, ксерокс, сканер, проектор/интерактивная доска.

#### 2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей.

Формы контролей	Вес формы (форм) текущего контроля в результирующей оценке текущего контроля (по модулям)	Вес формы промежуточного контроля в итоговой оценке промежуточного контроля	Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей	Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей (семестровой оценке)	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
-----------------	---	---	---	--	---

<b>Вид учебной работы/контроля</b>	<b>M1<sup>1</sup></b>	<b>M2</b>	<b>M1</b>	<b>M2</b>	<b>M1</b>	<b>M2</b>		
Контрольная работа (при наличии)				1				
Устный опрос (при наличии)			0,5					
Тест (при наличии)								
Лабораторные работы (при наличии)								
Письменные домашние задания (при наличии)								
Рефераты и презентации (при наличии)								
Семинары (при наличии)								
Презентации (при наличии)			0,5					
Другие формы (при наличии)								
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей						0,5		
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей						0,5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результатирующей оценке промежуточных контролей							0	
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результатирующей оценке промежуточных контролей							0	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результатирующей оценке итогового контроля								0,5
<b>Вес итогового контроля (экзамен) в результатирующей оценке итогового контроля</b>								0,5
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

### 3. Теоретический блок.

#### Основная литература:

1. Арнольд И.В. Лексико–семантическое поле в языке и тематическая сетка текста // Текст как объект комплексного анализа в ВУЗе. Л.,1984.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Наука, 2002.
3. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста). – СПб.: Образование, 1995. – 60 с.

<sup>1</sup> Учебный Модуль

4. Арутюнова Н.Д. Понятие пропозиции в логике и лингвистике. Изв. АН СССР, 1976, т. 35, №1.
5. Асмус В. Чтение как труд и творчество. – «Вопросы литературы», 1961, № 2.
6. Р. Барт. Смерть автора – в кн. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – М., 1994 – С. 384–391.
7. Барт Р. От произведения к тексту // Избранные работы: Семиотика: Поэтика. – М.: Прогресс, 1989. – С.413–423.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/texts/barthes1.htm>
8. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи. – М.: Крон–Пресс, 1998.
9. Джон Р. Серль. Логический статус художественного дискурса.  
Режим доступа: [http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999\\_03/1999\\_3\\_04.htm](http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm)
10. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М.М. Эпос и роман. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 11–193.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/bakhtin/hronotop/hronmain.html>
11. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества, второе издание, М.: Искусство. – 1986 г.
12. Валгина Н.С. Теория текста. Издательство Логос, 2003.
13. Вежбицка А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 263–305.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/ling/wierz2.htm>
14. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981.
15. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка, М., 1971.
16. Гальперин И.Р. Грамматические категории текста: (Опыт обобщения). – М.: Наука, 1977. – С. 522–532.  
Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/izvest/1977/06/776-522.htm>
17. Кржижановский С. Поэтика заглавий. Впервые: изд. «Никитинские Субботники», М., 1931.  
Режим доступа: [http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij\\_s\\_d/text\\_0380.shtml](http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij_s_d/text_0380.shtml)
18. Левый И. Искусство перевода –М.: Прогресс, 1974.
19. Леонтьев А.А. Бессознательное и архетипы как основа интертекстуальности // Текст. Структура и семантика. Т. 1. – М., 2001.

20. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек–Текст–Семиосфера–История. М., 1999.
21. Лотман Ю.М. Об искусстве: Структура художественного текста; Семиотика кино и проблемы киноэстетики; Статьи, заметки, выступления 1962-1993 гг. – Искусство – СПб, 1998.
22. Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста// Лотман Ю.М. Избранные статьи. Т. 1. – Таллинн, 1992. Барт Р. Введение в структурный анализ повествовательных текстов Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв.: Трактаты, статьи, эссе. М.: МГУ, 1987. – 512 с.
23. Серль Дж.Р. Логический статус художественного дискурса // Логос. 1999. – №3 – С. 34–4.  
Режим доступа: [http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999\\_03/1999\\_3\\_04.htm](http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm)
24. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/aud/p/index.php>
25. Степанов Ю.С. В мире семиотики М.: 2001.
26. Тодоров Ц. Семиотика литературы. – М., 1983. – С. 350–354.  
Режим доступа: <http://www.philology.ru/literature1/todorov-83a.htm>
27. Тодоров Ц. Понятие литературы // Семиотика. – М., 1983. – С. 355–369.  
Режим доступа: <http://www.durov.com/literature1/todorov-83b.htm>
28. Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М., 1983. – С. 227–284.  
Режим доступа: [http://philologos.narod.ru/ling/topor\\_spacetext.htm](http://philologos.narod.ru/ling/topor_spacetext.htm)
29. Успенский Б.А. Поэтика композиции – СПб.: Азбука, 2000. – 348 с.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/ling/uspen-poetcomp.htm>
30. Языковое сознание и образ мира: Сб. статей/ Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000.
31. Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. – М.: Радуга, 1983. – С. 462–482.  
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/classics/jakobson-poetgr.htm>
32. Strategies for Developing Reading Skills.  
Режим доступа: <http://www.nclrc.org/essentials/reading/stratread.htm>
33. Teun A. van Dijk. Semantic discourse analysis // Teun A. van Dijk, (Ed.) Handbook of Discourse Analysis, vol. 2. (pp. 103–136). London: Academic Press, 1985.

Режим доступа:

<http://www.discourses.org/OldArticles/Semantic%20discourse%20analysis.pdf>

34. Reading Skills for University.

Режим доступа: <http://www.yorku.ca/cdc/lsp/skillbuilding/reading.html>

35. Wierzbicka Anna. Emotional Universals // Language Design, N 2, 1999. – P. 23–69.

Режим доступа: [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD2/wierzbicka.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD2/wierzbicka.pdf)

#### **Дополнительная литература: тексты для анализа**

1. Бунин И. Темные аллеи.
2. Гаршин В. Attalea Princeps.
3. Грин А. Зеленая лампа.
4. Достоевский Ф. Елка и свадьба.
5. Искандер Ф. Жил старик со своею старушкой.
6. Коваль Ю. Чайник.
7. Куприн А. Фиалки.
8. Паустовский К. Снег.
9. Толстой Л. После бала.
10. Петрушевская Л. Шопен и Мендельсон.
11. Чехов А. Гриша.
12. Улицкая Л. Бронька.

#### **Словари:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1969.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. – М.: Рус. яз., 1978–1980.
3. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1960.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
6. Русско-армянский фразеологический словарь. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1945.

7. Հայ-ռուսերեն բառարան. Երևան, ԳԱ հրատարակչություն, 1984.
8. Ա.Մ.Սուքիասյան, Մ.Ա.Գալստյան. Հայոց լեզվի դարձվածարանական բառարան. Երևան, 1975.
9. Սուքիասյան Ա. Հայոց լեզվի հոմանիշների դպրոցական-ուսումնական բառարան Ե.: Լույս, 2005.
10. Մալխասյանց Ս. Հայերեն բացատրական բառարան, Երևան, 1943.
11. Սուքիասյան Ա. Հայոց լեզվի հոմանիշների բառարան, Երևան, 1967.
12. Աղայան Է.Բ. Արդի հայերենի բացատրական բառարան, Երևան, 1976.
13. Merriam Webster's collegiate dictionary. – Eleventh edition, Springfield, Massachusetts USA, 2004.
14. Soule's Dictionary of English Synonyms. New–York–London, 1978.

#### **4. Фонды оценочных средств.**

В течение всего курса особое внимание уделяется практическим занятиям, в частности, устному опросу, включающему чтение и комментирование текста как на индивидуальном уровне, так и в виде работы в малых группах, парами, всей группой. Целью данного вида занятий является отслеживание, обсуждение и оценка материала, предусмотренного в рамках данного курса.

Время от времени студентам даются письменные задания, целью которых является оценка индивидуальных знаний и возможностей студентов. Письменные задания имеют исследовательский (поиск дополнительной информации) и творческий характер (описания, рассуждения, дневниковые записи). Первый вид письменных заданий предшествует теме, второй вид завершает ее.

#### **5. Методический блок.**

##### **5.1. Методика преподавания.**

##### **5.1.1. Примечания для преподавателей.**

Учитывая то обстоятельство, что представленный курс адресован магистрантам, которым предстоит писать диссертационную работу, преподавание построено таким образом, чтобы была обеспечена их максимальная самостоятельность. Два блока курса соответствуют модульным периодам обучения, включающим:

1) первый модуль – интерактивные лекции, практические занятия (знаю, владею)

На этом этапе студентам предоставляется возможность на основе богатого фактического материала сделать собственные выводы и сравнить их с уже существующими в специальной литературе теоретическими обобщениями. Представляется, что такой подход позволит студентам лучше усвоить теоретический материал.

2) второй модуль – практические занятия (владею, умею)

Этот блок обучения включает активную практическую деятельность, которая поначалу будет контролироваться преподавателем, и самостоятельную работу. На этом этапе студентам будут предложены темы для самостоятельных работ, причем первый текст будет задан всей группе, что позволит сравнить подходы студентов и обеспечить дискуссионный характер занятий, а остальные тексты будут заданы индивидуально. Эти работы будут представлены в виде презентаций и оценены не только на основе того, что было сделано студентами вне аудитории, но и исходя из их ответов на вопросы после презентации.

Поскольку предлагаемый курс, будучи достаточно насыщенным, должен быть представлен студентом в течение одного семестра, его второй – практический блок будет построен по принципу наращивания: каждая новая тема будет включать элементы всех предыдущих. Таким образом, в своих самостоятельных работах, студенты должны будут представить многоуровневый анализ заданных текстов.

### **5.1.2. Примечания для студентов.**

За время обучения студенты пишут одну письменную работу и представляют одну презентацию.

Письменная работа включает анализ небольшого рассказа. Вопросы составлены таким образом, чтобы проверить как фактические знания студента, так и его умение логически обосновывать свои суждения. На **“отлично” (88 – 100)** студент может сдать работу только в том случае, если ответы содержат оба указанных компонента. Студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности.

**Очень хорошо (76 – 87)** выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности. Допускаются некоторые неточности, не влияющие на адекватность изложения материала.

**Хорошо (64 – 75)** выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Изложение материала ясное и непротиворечивое. В качестве оснований для самостоятельного суждения преимущественно берутся не идеи и концепции, содержащиеся в оригинальных классических работах, а утверждения учебников и различного рода пособий.

**Удовлетворительно (52 – 63)** выставляется тогда, когда знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

**Достаточно (40 – 51)** выставляется тогда, когда знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный, поверхностный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент затрудняется самостоятельно анализировать различные концепции, допускает противоречия в собственном изложении, ответ не аргументирован. Трудность представляют вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

**Неудовлетворительно (20 – 39) и (0 – 19)** выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению.

